FOREIGN ASSISTANCE

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and BELARUS

Signed at Minsk July 18, 1996

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

BELARUS

Foreign Assistance

Agreement signed at Minsk July 18, 1996;
Entered into force provisionally July 18, 1996,
definitively December 21, 2001.

Embassy of the United States of America

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
REGARDING COOPERATION TO FACILITATE
THE PROVISION OF ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the "Parties"):

Being guided by a mutual desire to cooperate in facilitating the provision of humanitarian and technical assistance in support of market economic and democratic reforms to benefit the people of the Republic of Belarus;

Recognizing that the Government of the Republic of Belarus appreciates the humanitarian and technical assistance provided by the Government of the United States of America and notes the important positive role that nongovernmental organizations of the United States of America can play in providing such assistance;

Recognizing that full cooperation between the Parties will be aimed at the effective use of such assistance; and

Understanding that for purposes of this Agreement, "United States assistance programs" shall mean assistance programs of the Government of the United States of America; and that such programs are approved by the Government of the Republic of Belarus under this framework Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

TAXES AND OTHER CHARGES

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with the implementation of United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in the Republic of Belarus free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by the Republic of Belarus. The Parties understand that the provisions of this paragraph provide an exemption from the imposition of any such taxes and charges, including value-added taxes, on purchases made in Belarus for the purpose of implementing the United States assistance programs.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in the Republic of Belarus and that are present in the Republic of Belarus in connection with the implementation of such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by the Republic of Belarus, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in the Republic of Belarus for the personal use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with the implementation of United States assistance programs in the Republic of Belarus shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges imposed by the Republic of Belarus.

ARTICLE II

STATUS OF PERSONNEL

Personnel of the United States Government present in the Republic of Belarus in connection with the implementation of United States assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which personnel are otherwise entitled.

ARTICLE III

INSPECTION AND AUDIT

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any and all records or other documentation in connection with the implementation of the assistance during the period in which the United States provides the assistance to the Republic of Belarus and for a period of three years after the particular assistance has been provided. The Parties shall agree upon specific procedures or requirements for inspection and audit of assistance provided directly to the Government of the Republic of Belarus before such assistance is provided.

ARTICLE IV

USE OF ASSISTANCE

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used for the purposes agreed upon by the Government of the United States of America and the recipient of the assistance in the Republic of Belarus. If use of any commodities, supplies or other property provided to the Government of the Republic of Belarus occurs for purposes other than those agreed upon under such programs and if such use could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of the Republic of Belarus, the Government of the Republic of Belarus upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

ARTICLE V

OTHER AGREEMENTS

The Parties recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any

inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

ARTICLE VI

APPLICATION

This Agreement shall apply to the administrative subdivisions of the Republic of Belarus.

ARTICLE VII

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

ARTICLE VIII

ENTRY INTO FORCE

(a) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature by the Parties. Each Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

(b) This Agreement may be terminated by either Party upon 90 days' prior written notice delivered to the other Party. In such event, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to assistance furnished before the date of termination of this Agreement.

DONE at Minsk this 18th day of July, 1996, in duplicate, in the English and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

Kenneth S. Yalowitz

Kennith S. Yalowitz
Ambassador
United States Embassy
Minsk, Republic of Belarus

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BELARUS:

Mikhail Afanasievich Marinich
Minister of Foreign Economic
Relations
Republic of Belarus

ПАГАДНЕННЕ
паміж
Урадам Злучаных Штатаў Амерыкі
і
Урадам Рэспублікі Беларусь
адносна супрацоўніцтва па палягчэнню прадастаўлення дапамогі

Урад Злучаных Штатаў Амерыкі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія ў далейшым называюцца "Бакі";

кіруючыся ўзаемным жаданнем супрацоўнічаць у палягчэнні прадастаўлення гуманітарнай і тэхнічнай дапамогі, накіраванай на падтрымку рыначнай эканомікі і дэмакратычных рэформаў на карысць народа Рэспублікі Беларусь;

прызнаючы, што Урад Рэспублікі Беларусь цэніць гуманітарную і тэхнічную дапамогу, якую прадастаўляе Урад Злучаных Штатаў Амерыкі, і адзначае важную станоўчую ролю, што могуць выконваць неўрадавыя арганізацыі Злучаных Штатаў Амерыкі ў прадастаўленні такой дапамогі;

прызнаючы, што ўсебаковае супрацоўніцтва паміж Бакамі будзе накіравана на эфектыўнае выкарыстанне гэтай дапамогі;

пры разуменні таго, што для мэтаў дадзенага Пагаднення тэрмін "праграмы дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі" азначае праграмы дапамогі Урада Злучаных Штатаў Амерыкі; і што такія праграмы адобраны Урадам Рэспублікі Беларусь згодна з дадзеным рамочным Пагадненнем;

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

АРТЫКУЛ I
Падаткі і іншыя плацяжы

(а) Тавары, пастаўкі або іншая маёмасць, якія прадастаўляюцца або выкарыстоўваюцца ў сувязі з ажыццяўленнем праграм дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі, могуць увозіцца, вывозіцца або выкарыстоўвацца ў Рэспубліцы Беларусь свабодна ад уплаты любых ставак, збораў, мытных пошлін, імпартных падаткаў і іншых падобных падаткаў або збораў, якія прымяняюцца Рэспублікай Беларусь. Бакі разумеюць, што палажэнні дадзенага пункта забяспечваюць вызваленне ад абкладання любымі такімі падаткамі і зборамі, уключаючы падаткі на дабаўленую вартасць на пакупкі, зробленыя ў Беларусі, з мэтай выканання праграм дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі.

(б) Любая арганізацыя Урада Злучаных Штатаў Амерыкі, прыватная арганізацыя Злучаных Штатаў Амерыкі, адказная за выкананне праграм дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі, а таксама ўсе супрацоўнікі такой прыватнай арганізацыі, якія не з'яўляюцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь і не пражываюць звычайна ў Рэспубліцы Беларусь і якія знаходзяцца ў Рэспубліцы Беларусь у сувязі з выкананнем такіх праграм, вызваляюцца ад (1) усіх падаткаў на прыбытак, сацыяльнае страхаванне або іншых падаткаў, якія прымяняюцца Рэспублікай Беларусь, у адносінах да прыбыткаў, якія атрыманы ў сувязі з выкананнем праграм дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі, а таксама ад (2) уплаты любых ставак, збораў, мытных пошлін, імпартных падаткаў і іншых падобных падаткаў і збораў у адносінах да тавараў для асабістага або хатняга карыстання, якія ўвозяцца, вывозяцца або выкарыстоўваюцца ў Рэспубліцы Беларусь гэтымі супрацоўнікамі або членамі іх сем'яў.

(в) Доступ або перамяшчэнне самалётаў або водных судоў, якія выкарыстоўваюцца Урадам Злучаных Штатаў Амерыкі або для яго ў сувязі з выкананнем праграм дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі ў Рэспубліцы Беларусь, вызваляюцца ад уплаты аэрадромных збораў, навігацыйных плацяжоў, партовых збораў, пошлін і іншых падобных збораў, плацяжоў, устаноўленых Рэспублікай Беларусь.

АРТЫКУЛ II
Статус персаналу

Персаналу Урада Злучаных Штатаў Амерыкі, які знаходзіцца ў Рэспубліцы Беларусь у сувязі з выкананнем праграм дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі, будзе прадастаўлены статус роўны статусу, які прадастаўляецца адміністрацыйнаму і тэхнічнаму персаналу згодна з Венскай канвенцыяй аб дыпламатычных зносінах ад 18 красавіка 1961 года. Гэта Пагадненне ні ў якім выпадку не павінна тлумачыцца як памяншэнне прывелей і імунітэтаў, прадастаўляемых персаналу якім-небудзь іншым чынам.

АРТЫКУЛ III
Інспекцыя і аўдыт

На падставе абгрунтаванага запыта прадстаўнікі Урада Злучаных Штатаў Амерыкі могуць даследваць выкарыстанне любых тавараў, паставак, іншай маёмасці або паслуг, якія прадастаўляюцца ў межах праграм дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі, у месцах іх размяшчэння або выкарыстання і могуць інспектаваць або праводзіць аўдытарскую праверку ўсіх і любых запісаў або іншай дакументацыі, якія датычацца выканання пэўнай праграмы дапамогі, на працягу прадастаўлення Злучанымі Штатамі дапамогі і потым на працягу трохгадовага перыяду з моманту, калі кожная пэўная праграма дапамогі была прадастаўлена. Бакі будуць узгадняць канкрэтныя працэдуры і патрабаванні для

інспектавання і аўдыту дапамогі, якая аказваецца непасрэдна Ураду Рэспублікі Беларусь да таго, як гэта дапамога будзе аказана.

АРТЫКУЛ IV
Выкарыстанне дапамогі

Усе тавары, пастаўкі або іншая маёмасць, якія прадастаўляюцца ў сувязі з выкананнем праграм дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі, будуць выкарыстоўвацца для мэт, узгодненых паміж Урадам Злучаных Штатаў Амерыкі і атрымальнікам дапамогі ў Рэспубліцы Беларусь.

У выпадку, калі мае месца выкарыстанне любых тавараў, паставак або іншай маёмасці, якія прадастаўляюцца Ураду Рэспублікі Беларусь, у мэтах іншых за тыя, якія былі ўзгоднены па гэтым праграмам, і калі гэта выкарыстанне магчыма было разумным чынам прадухіліць шляхам прыняцця Урадам Рэспублікі Беларусь адпаведных мер, Урад Рэспублікі Беларусь па запыту кампенсуе Ураду Злучаных Штатаў Амерыкі ў доларах ЗША выдаткі на гэтая тавары, пастаўкі або іншую маёмасць. Урад Злучаных Штатаў Амерыкі можа, паводле свайго меркавання, прадаставіць суму, якая была кампенсавана, для фінансавання іншых выдаткаў, якія датычацца гэтай праграмы дапамогі.

АРТЫКУЛ V
Іншыя пагадненні

Бакі прызнаюць, што можа ўзнікнуць імкненне або неабходнасць далейшых дамоўленасцей або пагадненняў адносна пэўнай дзейнасці ў адносінах да пэўнай дзейнасці ў межах праграм дапамогі Злучаных Штатаў Амерыкі. У выпадку якой-небудзь неадпаведнасці паміж дадзеным Пагадненнем і любымі далейшымі пісьмовымі пагадненнямі будуць дзейнічаць палажэнні такіх далейшых пісьмовых пагадненняў.

АРТЫКУЛ VI
Прымяненне

Гэта Пагадненне будзе прымяняцца да адміністрацыйна-тэрытарыяльных утварэнняў Рэспублікі Беларусь.

АРТЫКУЛ VII
Папраўкі

У гэта Пагадненне па ўзаемнай згодзе Бакоў у пісьмовай форме могуць уносіцца папраўкі.

АРТЫКУЛ VIII
Уступленне ў сілу

(а) Гэта Пагадненне часова прымяняецца з даты яго падпісання Бакамі. Бакі пісьмова паведамяць адзін аднаму аб выкананні імі працэдур, якія патрабуюцца на іх адпаведных тэрыторыях для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з даты апошняга з двух зазначаных паведамленняў.

(б) Дзеянне гэта Пагаднення можа быць спынена праз 90 дзён пасля пісьмовага паведамлення любога з Бакоў іншаму Боку. У гэтым выпадку палажэнні гэтага Пагаднення працягваюць дзейнічаць ў адносінах да дапамогі, якая была прадастаўлена да даты спынення дзеяння гэтага Пагаднення.

Здзейснена ў г. Минску 18 ліпеня 1996 года ў двух экзэмплярах на англійскай і беларускай мовах, прычым ободва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Злучаных Штатаў Амерыкі

Кенэт С. Ялавіц
Пасол
Пасольства Злучаных Штатаў
Амерыкі
Мінск, Рэспубліка Беларусь

За Урад
Рэспублікі Беларусь

М.А. Марыніч
Міністр знешніх эканамічных
сувязей
Рэспубліка Беларусь